

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научно-производственной
деятельности

федерального государственного
бюджетного образовательного

учреждения высшего образования

«Башкирский государственный аграрный
университет»

доктор биологических наук, профессор



 И.Г. Асылбаев

«02» 09 2025 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Башкирский государственный аграрный университет» о диссертационной работе Чжу Шуан на тему «Репрезентация идеологемы *家 / семья* в оригиналах и русскоязычных переводах романов трилогии Ба Цзиня “Стремительное течение”», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Рецензируемая диссертация посвящена исследованию проблемы языковой репрезентации идеологемы «семья» в китайских художественных текстах и в их переводах на русский язык в аспекте сравнительно-сопоставительной лингвистики.

Актуальность данного диссертационного исследования определяется недостаточной изученностью лингвистической репрезентации идеологемы «семья» в китайских художественных текстах, в частности, в аспекте их перевода на русский язык с позиций сравнительно-сопоставительной лингвистики. Поскольку идеологема семьи отражает фундаментальные ценности китайской цивилизации, касающиеся семейных отношений, социального устройства и мировоззренческих основ общества, её комплексное исследование позволяет не только глубже понять ключевые элементы китайской лингвокультуры, но и

выявить новые возможности для лингвистического анализа культурных и мировоззренческих различий между Китаем и Россией, что, безусловно, способствует развитию межкультурного диалога между странами.

Новизна работы заключается в многоаспектности подхода: впервые идеологема семьи в творчестве Ба Цзиня исследуется через призму синтеза конфуцианских («Ли», «Сяо») и даосских («инь», «ян») философских принципов; проводится сопоставительный анализ актуализации концепции нигилизма через грамматические конструкции отрицания не только в текстах Ба Цзиня, но и в романе И.С. Тургенева «Отцы и дети» и его китайских переводах, включая версию перевода, выполненную самим Ба Цзинем; впервые детально анализируются термины родства и национально-специфические реалии в качестве лингвистических компонентов объективации идеологемы «семья». Такой синтез философского, лингвистического и переводческого аспектов составляет несомненную сильную сторону работы.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что данное исследование вносит существенный вклад в развитие теории перевода и лингвокультурологии, углубляя понимание роли идеологемы «семья» в китайской культурной традиции. Результаты исследования расширяют научные представления о способах передачи культурно-специфических элементов в художественных текстах, а также о способах сохранения их культурной идентичности в переводе. Диссертация закладывает теоретическую основу для дальнейших изысканий в области сравнительного анализа китайской и русской лингвокультур.

Практическая ценность исследования связана с его значительной ролью для современной переводческой практики и межкультурной коммуникации. Разработанные автором подходы к переводу китайских художественных текстов позволяют более точно передавать на русский язык сложные лингвокультурные элементы, такие как термины родства, маркеры отрицания, национально-специфические реалии. Это особенно важно для сохранения оригинальных смыслов текстов, их культурного своеобразия при межъязыковой

интерпретации. Кроме того, материалы исследования могут быть использованы при подготовке переводчиков, разработке учебных программ по теории перевода и лингвокультурологии, а также в практике межкультурного взаимодействия. Диссертационное исследование обогащает инструментарий специалистов, работающих с китайско-русскими текстами, и способствует более точному и культурно-обоснованному воспроизведению оригинальных текстов.

Положения, выносимые на защиту, находят обоснование в тексте диссертации, которая имеет четкую и логичную структуру и состоит из введения, четырех глав, заключения и списка использованной литературы (178 наименований).

Во **введении** обосновываются выбор темы исследования, его актуальность, новизна, характеризуются объект и предмет изучения, формулируется его цель, определяются задачи и рабочая гипотеза, предлагаются положения, выносимые на защиту, раскрывается теоретическая и практическая значимость выводов диссертации.

В первой главе исследуется художественный перевод через призму лингвокультурологии и сравнительно-сопоставительной лингвистики. Деятельность переводчика раскрывается как сложный процесс, выходящий за рамки языкового преобразования текста. Ключевой тезис главы, как справедливо отмечено в диссертации, предполагает, что язык функционирует не только как средство коммуникации, но и как носитель культурного кода нации, а текст выступает основной единицей, отражающей национальную идентичность. Согласимся с автором, что успешный перевод требует не только лингвистической точности, но и глубокого понимания культурного контекста, включая традиции, историю и мировоззрение носителей языка. Особое внимание уделено в этой главе современным теориям переводоведения, трактующим перевод как форму межкультурного диалога. В диссертации анализируются базовые понятия перевода – эквивалентность, адекватность, а также типы переводческих трансформаций, которые используются в тексте перевода для преодоления межъязыковых различий. Раздел 1.4 раскрывает культурно-философские основы

китайского общества, где семья занимает центральное положение. В конфуцианской традиции семья интерпретируется как микромодель государства, а категории «Сяо» (сыновняя почтительность) и «Ли» (правила благопристойности) формируют этический каркас социальных отношений. Даосизм акцентирует внимание на идее гармоничных взаимоотношений в семье, на единстве человека с природой, на роли семьи в духовном балансе личности. Таким образом, идеологема семьи трактуется в диссертации как краеугольный камень китайской культурной картины мира, связующее звено между этикой, политикой и космологией, что определяет необходимость её адекватной передачи в художественном переводе.

Вторая глава «Лингвистические конструкции с семантикой отрицания как языковые модели, передающие кризисные отношения в семье» представляет собой сравнительно-сопоставительное исследование языковых средств выражения отрицания в оригинальных текстах и переводах произведений Ба Цзиня «Стремительное течение» и И.С. Тургенева «Отцы и дети». Особое внимание уделяется анализу того, как нигилистические идеи, выраженные через различные лингвистические конструкции с отрицательной семантикой, отражают межпоколенческий конфликт в семье. Особую значимость приобретает рассмотрение роли Ба Цзиня как переводчика русской литературы, в частности, произведений И.С. Тургенева. Отмечается, что Ба Цзинь не только адаптировал идеи русских классиков для китайской аудитории, но и творчески переосмыслил их в своей трилогии «Стремительное течение».

Справедливо отмечено, что в русском языке отрицание, как правило, выражается с помощью глагольных лексем, соотнесенных с частицей «не» (например, *не признает*, *не видали*); посредством глаголов, которые сами содержат значение отрицания (например, *разрушать*); существительных и прилагательных с семантикой отрицания. Важно, что в диссертации в сопоставительном ключе рассмотрены переводы на китайский язык романа И.С. Тургенева «Отцы и дети», выполненные Ба Цзинем и Гэн Цзичжи, что позволяет автору показать определенную лингвистическую специфику, внесенную

китайскими переводчиками в подбор лексем, а также маркеров отрицания в процессе перевода и интерпретации смыслов одного и того же художественного текста. В качестве примера впечатляет перевод фразы Евгения Базарова: «...а мы ещё аза в глаза не видали» переводчиком Ба Цзинем как: «Мы еще даже не прочли первую букву», в то время как Гэн Цзичжи перевел фразу с использованием типологически близкой по смыслу китайской идиомы, что справедливо представляется автору более предпочтительным. В китайском языке (раздел 2.4) для передачи отрицания используются специальные частицы (четыре из них отмечены в диссертации) в сочетании с глаголами, существительными, прилагательными и наречиями с отрицательным значением. Кроме того, в китайском языке встречаются конструкции с двойным отрицанием, которые усиливают положительное значение фразы. Демонстрируется, как переводчики применяют различные стратегии – добавление, опущение, генерализация, описательный перевод – для передачи эмоциональной и смысловой глубины оригинального текста.

В третьей главе «Термины родства как средство лексической объективации идеологемы семьи и семейных отношений» анализируются термины родства, отражающие культурно-исторические особенности семейных отношений в Китае и России и функционирующие в оригинальных текстах и переводах трилогии Ба Цзиня «Стремительное течение» и в романе И.С. Тургенева «Отцы и дети». При этом раскрывается специфика переводческих решений, используемых переводчиками для передачи особых лингвистических маркеров родства, а именно, обращений к родственникам.

Китайская система родства отличается высокой степенью детализации и многоступенчатой сложностью для лингвистической передачи типов родства, что обусловлено конфуцианскими традициями, подчеркивающими иерархичность в семье, уважение к старшим и важность кровных связей. В китайском языке существует множество терминов, которые точно обозначают родственные отношения, включая различие между старшими и младшими детьми, а также между родственниками по отцовской и материнской линиям. В главе подробно

рассматриваются примеры перевода терминов родства, включая обращения к родителям, супругам, детям и другим родственникам. Обращения к родственникам отражают тонкие нюансы семейных связей. Согласимся с автором диссертации, что подобная детализация отсутствует в русском языке, где используются более обобщённые термины родства, что создаёт существенные трудности при переводе и может приводить к утрате культурных коннотаций. В данной главе анализируются случаи, когда переводчики опускают термины родства или заменяют их на имена персонажей. Подобные решения упрощают восприятие текста для русскоязычного читателя, однако при этом нивелируется культурная специфика оригинала. Кроме того, в главе затрагивается проблема переводческих неточностей и ошибок, которые приводят к искажению смыслонаполнения текстов перевода.

Автор подчёркивает, что различия между китайской и русской системами родства требуют от переводчиков применения различных стратегий, включающих использование функциональных аналогов, описательных конструкций, добавление комментариев. Справедливо отмечается, что термины родства являются не только лингвистическими, но и культурными маркерами, играющими ключевую роль в передаче семейных ценностей и традиций. Их адекватный перевод требует от переводчиков глубокого понимания как языковых, так и культурных особенностей страны языка перевода, чтобы обеспечить адекватное восприятие текста целевой аудиторией.

Четвертая глава посвящена исследованию перевода национально-специфических реалий, раскрывающих традиции китайской семьи, в трилогии Ба Цзиня «Стремительное течение». Основное внимание уделяется лингвокультурологическому анализу этих реалий и особенностям их передачи на русский язык. Реалии рассматриваются как важные элементы языка, отражающие уникальные культурные, исторические и социальные особенности китайской семьи. Они включают лексику, связанную с бытом, этнографией, мифологией, природой, ономастикой и ассоциативными символами. В главе подчёркивается, что эти реалии не только передают материальные аспекты жизни, но и воплощают

конфуцианские ценности, такие как сыновняя почтительность, иерархия в семье и уважение к старшим. Особое внимание уделяется переводу реалий с лексемой *семья* (раздел 4.2.4), которая в китайской культуре обладает широким спектром значений: от обозначения домашнего очага до метафоры, предполагающей обозначение государства как большой семьи. Эта многозначность лексемы «семья» создаёт сложности при переводе, поскольку от переводчика требуется понимание культурного контекста и символических смыслов в словосочетаниях, включающих эту лексему. Анализ переводов реалий в трилогии показывает, что переводчики используют различные приёмы: описательный перевод, транскрипцию, функциональные аналоги, генерализацию, добавление комментариев. Однако некоторые культурные нюансы и символические значения лексем теряются, что приводит к упрощению смыслов оригинального текста. Например, замену словосочетания «фонари дракона» на словосочетание «огненный дракон» (с. 141) или словосочетания «корона феникса» на словосочетание «свадебный головной убор» (с. 142), как отмечено в диссертации, автор считает нежелательной, поскольку в переводе остались не учтенными символические смыслы реалий оригинального текста. В результате проведенного исследования становится ясно, что передача реалий, связанных с идеологией семьи, требует глубокого понимания китайской культуры и тщательного подхода к переводу для сохранения уникальности и символической значимости художественного текста.

В **заключении** подводятся итоги диссертационного исследования, формулируются основные выводы, а также определяются дальнейшие перспективы исследования.

В достоверности полученных результатов убеждает солидный список использованной литературы, а также апробация основных положений диссертационного исследования на многочисленных научно-практических конференциях. По материалам исследования опубликовано 14 научных статей, из них 4 работы – в журналах, рекомендованных перечнем ВАК Российской Федерации. В автореферате диссертации представлены основные полученные

результаты и сформулированные выводы. Автореферат и публикации достаточно полно отражают основное содержание работы.

При общей положительной оценке диссертационного исследования к автору диссертации возникли следующие вопросы:

1. На странице 26 диссертации Вы упоминаете движение за новую культуру, известное как Движение 4 мая в Китае. Каковы основные идеи этого движения и как оно связано с творчеством Ба Цзиня?

2. В диссертационном исследовании утверждается, что «в понимании представителей китайского общества по модели семьи построено существование объектов природы, космоса, вселенной» (с. 36); не могли бы Вы подробнее раскрыть смысл данной фразы.

3. На странице 85 диссертации Вы рассматриваете такое грамматическое явление, встретившееся в художественных текстах Ба Цзиня, как двойное отрицание. Поясните, как предложения с двойным отрицанием переводятся на русский язык.

4. Как известно, в романе И.С. Тургенева «Отцы и дети» использовано большое количество русских реалий, таких, к примеру, как «тарантас», «сапоги», «самовар». Поясните, какие лексемы в китайских переводах были использованы переводчиками Ба Цзинем и Гэн Цзичжи для интерпретации подобной безэквивалентной лексики.

5. На странице 128 упомянута концепция *фэншуй*. Хотелось бы уточнить, как переводится *фэншуй* на русский язык и какова связь концепции *фэншуй* с идеологией семьи в китайской лингвокультуре.

Высказанные вопросы носят либо уточняющий, либо дискуссионный характер и не влияют на положительную оценку выполненной работы. Соискателем проведено самостоятельное поисковое теоретико-практическое исследование, которое вносит существенный вклад в лингвистику и переводоведение.

На основании изложенного полагаем, что данное диссертационное исследование соответствует паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая,

прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика в п. 2. «Направления современного языкознания и используемые в них методы описания языков. Терминологический аппарат лингвистики. Лингвистические модели. Метаязык современной лингвистики»; п. 9. «Лингвистика языка и лингвистика речи. Речевая деятельность и использование языка. Лингвистика дискурса и лингвистика текста»; п. 20. «Лингвистическое переводоведение и его основные направления. Языковые и экстралингвистические аспекты перевода. Формы, виды и методы перевода. История перевода и переводческой мысли», а также требованиям, изложенным в пп. 9,10,11,13,14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденном постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842 (в редакции от 16.10.2024 г.), а его автор, Чжу Шуан, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Отзыв составлен доктором филологических наук, доцентом, профессором кафедры иностранных языков Новиковой Ольгой Николаевной.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Башкирский государственный аграрный университет» (протокол № 1 от «27» августа 2025 года).

Доктор филологических наук, (специальность 10.02.04 –Германские языки),
доцент, профессор кафедры иностранных языков
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный аграрный университет»

Новикова Ольга Николаевна

Заведующий кафедрой иностранных языков
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный аграрный университет»,
кандидат филологических наук, доцент

Эделова Ирина Владимировна

«27» 08 2025 г.

Почтовый адрес: 450001, Республика Башкортостан, г. Уфа, ул. 50-летия Октября, 34, каб. 401/1
Тел: 8(347) 228 91 77
Факс: +7 (347) 228-68-11
E-mail: kafedrain.vaz@mail.ru
Официальный сайт в сети Интернет: <https://www.bsau.ru/>



Новиковой О.Н., Эделовой И.В.
ЗАВЕРЯЕТ
Заведующий кафедрой
Ирина Владимировна Эделова
«27» августа 2025 г.